

Newsletter

JUNE-JULY 2008



Boletín

Volume 2, Issue 3

Welcome to our summer newsletter! Stay tuned for the programs coming up. We also want to invite you to give us your comments about this newsletter and our programs and services. E-mail us, call us, stop us on the street, we want to hear from you! Now, let's take a tour through our activities of the last two months.

Bienvenido a nuestro boletín de verano! Esté atento a los programas que vienen. También queremos invitarlo a que nos de sus comentarios acerca de este boletín y de nuestros programas y servicios. Envíenos un e-mail, llámenos, párenos en la calle, queremos escucharlo! Bueno, ahora vamos a hacer un recorrido por nuestras actividades en los últimos dos meses.

INSIDE THIS ISSUE

- Letter from the director
- Health promoters
- Nutrition program
- Drumming program
- Who am I? workshop
- Spanish literacy program
- Collective mural
- Spanish classes
- Spanish conversation and cooking
- HMB farmers market
- Learning Center new schedule
- Options to support Puente
- Wish list
- Appreciation to our sponsors
- Migrant Ed news



Helena Pisani teaching how to make crepes at the nutrition program / Helena Pisani enseñando como hacer crepas en el programa de nutrición

EN ESTE NÚMERO

- Carta de la directora
- Promotoras de salud
- Programa de nutrición
- Programa de ritmo y tambores
- Taller ¿Quién soy yo?
- Programa de alfabetización
- Mural colectivo
- Clases de español
- Conversación en español y cocina
- Mercado en HMB
- Horario del centro de cómputo
- Maneras de apoyar a Puente
- Lista de necesidades
- Agradecimiento a patrocinadores
- Noticias del programa Ed. Migrante



Food Distribution in May / Distribución de comida en Mayo



Spanish class in Pescadero / Clase de español en Pescadero



Elvira, Marisela y Marcela in a drumming class for moms / Elvira, Marisela y Marcela en la clase de ritmo y tambores para mamás



Dancing class for children / Clase de baile para niños



Health Promoters graduation / Graduación de promotoras de salud



Spanish conversation and Mexican cooking in La Honda / Clases de cocina mexicana y conversación en español en La Honda



Notes from the director: "Our stories"

Mensaje de la directora: "Nuestras historias"

My mother was the first of her sisters to be born in the United States. Her father left the Ukraine first. He was among that wave of Jews that fled the pogroms at the turn of the 20th century. My grandmother arrived at Ellis Island with two daughters, after a long stop in Turkey. By the time they arrived in New York, my grandfather was a modern American. He was embarrassed by his wife from the old country and my grandmother raised her four daughters by herself by working three jobs. My parents were part of the migration from East to West after World War II to Southern California, and my generation was the first to attend college.

My family has almost no information about the lands of my grandparents and the relatives, traditions and cultures they left behind. In part, this was because many lives and villages were lost to Eastern Europe's hatred of Jews but it is also because many of us were raised in the time of "America as melting pot," the idea that a "good American" was one that melted into society and worked hard to separate themselves from the past to live fully in the present. Since I know almost nothing about the traditions of my ancestors, except what I read in books, there is a part of me that I'll also never know, stories that I can never tell.

Our south coast towns of Pescadero, La Honda, Loma Mar, and San Gregorio are filled with storytellers and so, as director of Puente and as a Pescadero resident, I find myself living in the midst of them. In one weekend alone, I attended our town's Cinco de Mayo festival (the holiday commemorates an initial victory of Mexican forces led by General Ignacio Zaragoza over French forces in the Battle of Puebla on May 5, 1862. The date is observed in the United States and other locations around the world as a celebration of Mexican heritage and pride) and the Holy Ghost Celebration (recalling 14th-century Portuguese Queen Isabel, who offered her crown at her church in thanks for the timely arrival of food for her people, who were starving after natural disasters). That same week, Puente also hosted Dr. Josie Mendez Negrete, who worked with mothers in our community to tell their own stories.

Storytelling is an important part of every culture and that is why Puente works so hard to help people tell them. Every week, we work with our partners at the San Mateo County Library to provide a space in Pescadero for mothers to read and children to hear stories. Our learning center provides an important space for Spanish speakers to read and write Spanish, and then to read and write English. Our cooking classes provide a space for Anglos to learn the food stories of Mexico and for Latinos to learn the food stories of their Anglo neighbors. Our Madres and La Sala Projects provide safe spaces for women, and men, respectively, to share their stories.

As Puente moves through the spring, we're getting ready to add a new chapter to the Puente story. Thanks to the La Honda Pescadero Unified School District, we'll move our small North Street office to larger spaces at the elementary school. This will give Puente more space for programs for children, for our learning center, quiet spaces for counseling, and more.

As always, we're eager to hear your story and we're grateful to you for your support – the support that helps us create safe spaces for everyone to tell their story and to be heard.

Warm wishes for spring,

Kerry

Mi madre fue la primera de sus hermanas que nació en Estados Unidos. Años antes, su padre había venido de Ucrania. El fue parte de esa ola de judíos que huyó de las persecuciones a principios del siglo 20. Mi abuela llegó a la isla Ellis con dos hijas, después de una larga escala en Turquía. Para cuando ellas llegaron a Nueva York, mi abuelo ya era un americano moderno. El se avergonzaba de mi abuela que venía "del país viejo" y ella tuvo que encargarse de sus hijas y de ella misma teniendo que trabajar en tres lugares. Mis padres fueron parte de la migración del este al sur de California, después de la segunda guerra mundial y mi generación fue la primera en ir al colegio.

Mi familia no tiene casi nada de información acerca de la tierra de los abuelos, de los parientes, tradiciones y cultura que dejaron. En parte, esto se debió a que muchas vidas y pueblos se perdieron por el odio de Europa oriental hacia los judíos pero también a que muchos de nosotros fuimos educados con la idea de que un buen americano era aquel que se mezclaba en una sociedad y trabajaba duro por separarse de su pasado para vivir completamente en el presente. Ya que no conozco casi nada acerca de las tradiciones de mis ancestros, excepto por lo que leo en libros, hay una parte de mí que nunca conoceré, historias que nunca podré contar.

Nuestros pueblos de Pescadero, La Honda, Loma Mar y San Gregorio, en la Costa Sur, están llenos de personas con historias, así que, como directora de Puente y residente de Pescadero, me encuentro viviendo entre ellas. En una sola semana, fui al festival del 5 de mayo (en esta fecha se conmemora la victoria inicial de las fuerzas mexicanas al mando del General Ignacio Zaragoza sobre las fuerzas francesas en la batalla de Puebla de 1862) y la celebración de la chamarrita (que recuerda a la Reina Isabel del siglo 14 que ofreció su corona a la iglesia en agradecimiento por la llegada oportuna de comida para su gente que estaba muriendo de hambre). Esa misma semana, Puente recibió a la Dra. Josie Mendez Negrete, quien trabajó con madres de nuestra comunidad para ayudarles a contar sus historias.

Nuestras historias son una importante parte de nuestra cultura y es la razón por la que Puente trabaja tanto para que las personas puedan contarlas. Cada semana trabajamos con la biblioteca del condado de San Mateo para proporcionar un espacio en Pescadero donde madres e hijos pueden escuchar historias. Nuestro centro de aprendizaje provee un espacio importante para que hispano-hablantes lean y escriban español y después lean y escriban inglés. Nuestras clases de cocina proporcionan un espacio para que los anglos conozcan las historias de la comida mexicana y para que latinos aprendan las historias de las comidas de sus vecinos anglos. Nuestros proyectos Madres y la Sala proveen espacios seguros para que mujeres y hombres, respectivamente, comparten sus historias.

Ahora nos estamos alistando para incluir un capítulo más en la historia de Puente. Gracias al distrito escolar unificado La honda-Pescadero, nos moveremos de nuestra pequeña oficina en la calle Norte a espacios más amplios en la primaria. Esto permitirá que Puente tenga más espacio para cuidado de niños, centro de aprendizaje, espacios adecuados para consejería, y más.

Como siempre, estamos ansiosos de escuchar sus historias y estamos agradecidos por su apoyo, que nos ayuda a crear espacios para que cada quien cuente su historia y sea escuchado.

Saludos calurosos,

Kerry

What's coming this summer? ¡Qué habrá de nuevo en verano?

Puente will launch an Educational Community Plaza in Pescadero

Puente iniciará una Plaza Comunitaria Educativa en Pescadero

During the last two months, Puente has been piloting a Spanish Literacy Program. Now is time to start the real thing!

In the fall, Spanish speakers who do not read or write in Spanish will have a program to become literate.

The Community Plaza is based on the literacy education for adults in Mexico and now is reaching Pescadero.

We recently visited the Community Plazas of Watsonville and Salinas to learn from their operations and get feedback from people already enrolled in this program.

Through this program, students will be able to become literate in Spanish and finish their elementary, secondary and high school, preparation from the Mexican education system.

If you are interested or know someone who would like to participate in the program, or if you would like to become a volunteer, please contact Rita Mancera at 879-1691 ext. 327, 879-0743, or rmancera@mypuente.org.



Board member Liz Chapman during the visit to a Community Plaza in Salinas / Liz Chapman miembro del Consejo Directivo en la visita a una Plaza Comunitaria de Salinas



Visit to a Community Plaza in Watsonville / Visita a una Plaza Comunitaria de Watsonville

Durante las últimos dos meses, Puente ha estado llevando a cabo una prueba piloto de alfabetización. ¡Es hora de empezar de verdad!

En el otoño, las personas de habla hispana que no sepan leer y escribir en español podrán alfabetizarse.

Una plaza comunitaria es un concepto de 1 sistema de educación para adultos en México y ahora los estamos trayendo a Pescadero.

Recientemente visitamos las plazas comunitarias de Watsonville y Salinas para aprender de su operación y conocer las opiniones y sugerencias de personas que ya están estudiando en este programa.

En la plaza comunitaria, los estudiantes podrán aprender a leer y escribir, terminar su primaria, secundaria y preparatoria por medio de la Secretaría de Educación Pública de México.

Si está interesado o conoce a alguien que pudiera beneficiarse con este programa, o si quieres ser voluntario, por favor contacte a Rita Mancera al 879-1691 ext. 327 o rmancera@mypuente.org.

A group mural is the next program of the Madres Project

El siguiente programa del Proyecto Madres es un mural grupal



Funded by Bella Vista Foundation, the Madres Project will soon start the next of a series of programs. This time the outcome will be a group mural.

The mural will reflect the participants' lives, journeys, traditions, struggles, success, stories and transformation.

Program starts Wednesday July 16.

This program will include six sessions where, with the support of a muralist and an art therapist, participants will create a representation of their personal journey.

The final art work will be on display during the Pescadero Arts and Fun Festival.

Exciting, isn't it?

For more information please contact July Ugas at ext. 238.

Patrocinado por la fundación Bella Vista, el Proyecto Madres va a empezar pronto su siguiente programa. Ahora, el resultado será un mural grupal.

Este mural va a reflejar las vidas, jornadas, tradiciones, luchas, éxitos, historias y transformación de las participantes.

Este programa incluya una serie de seis sesiones donde, con el apoyo de una muralista y una terapista en arte, las participantes crearán una representación de su jornada personal.

La obra de arte final será exhibida durante el Festival de la Vaquita de Pescadero.

¡Emocionante, no?

Para más información contacta a July Ugas en la ext. 238.

Nutrition Program

Programa de Nutrición

Puente's Madres Project, sponsored by Bella Vista Foundation, and the Migrant Education Program teamed up to sponsor a nutrition series over five weeks. What a success!

The first session was a nutrition workshop taught by staff of the Health Department of the San Mateo County. Their workshop focused on educating the participants on issues such as fat content, calories, and ways to select healthier foods for their children.



Following the workshop, the project centered around four weeks of the women cooking together with teachers from the community.

The first cooking class was "Comida de mi Pueblo". Cooks in charge on that day were

Puente's Peer Mentors, Lucia Hernandez, Lourdes Gonzalez, and Marcela Vargas. The women cooked dishes that consisted of healthy vegetables like squash, corn, chicken, and lentils.

The second class was "Healthy Snacks." San Mateo County staff came and taught the women how to cook creative, healthy, and yummy snacks for children.

The third week our Chief Cook was Carol Young-Holt. She taught the women how to cook healthy pasta, veggies, and egg quiche.

Finally, we couldn't resist cooking desserts. The women had a real treat learning how to cook crepes for the first time with Helena Pisani and a yummy apple crisp taught by Liz Chapman.

Each week we had over twenty participants. Along with the moms, the children also had their own nutrition series led by Ms. Norka, Pre-K teacher for Pescadero Elementary.

In our final evaluation of the workshop series, all the participants commented that they had learned something positive about cooking healthy to continue at home. The women also shared

that they really enjoyed cooking together and spending time getting to know one another. Thanks all the women that participated and a very special thanks to all of our cooks!



El proyecto Madres de Puente, patrocinado por la fundación Bella vista, y el Programa de Educación Migrante trabajaron juntos para ofrecer una programa de nutrición por

cinco semanas. ¡Fue todo un éxito!

La primera sesión fue un taller sobre nutrición presentado por personal del Condado de San Mateo. Su taller se enfocó en educar a las participantes sobre contenido en grasas, calorías y métodos para elegir comida saludable para sus hijos

Después de este taller, las mujeres participaron en cuatro semanas de clases de cocina con maestros de la comunidad.

La primer clase de cocina fue "Comida de mi Pueblo." Las maestras fueron nuestras líderes comunitarias, Lucia Hernandez , Lourdes Gonzalez y Marcela Vargas. Ellas cocinaron comida saludable con calabacitas, elote, pollo y lentejas.

La segunda clase fue "Bocadillos Saludables para Niños". Maestras del Condado de San Mateo vinieron a enseñar como cocinar bocadillos ricos y saludables para niños.



La tercera semana, Carol Young-Holt vino a enseñar como cocinar pasta, vegetales, ensaladas y pie de huevo.

Para terminar, no podíamos resistir hacer postres. Helena Pisani, enseñó como hacer crepas. ¡Que ricas! Luego, Liz Chapman, hizo una postre con manzanas.

Cada semana teníamos mas de veinte participantes. Los niños también tuvieron un programa de nutrición dirigido por la maestra Norka del preescolar.

Al final, todos los participantes dijeron que habían aprendido algo positivo sobre como cocinar sanamente en casa. También dijeron que les había gustado cocinar juntas para conocerse mejor entre ellas. Gracias a todas las participantes y especialmente a las maestras.

PHD. JOSIE NEGRETE IN PESCADERO

LA DOCTORA JOSIE NEGRETE EN PESCADERO



Puente's Madres Project welcomed Dr. Josie Mendez-Negrete, Sociology Professor from University of Texas in San Antonio, for a workshop with women to explore "who am I?" and "what is my story?"

Reading her own story from her book "Hijas de Juan," she allowed the participants to see inside a painful past as a source of reclaiming strength and finding a voice.

Her visit with the women was a powerful journey of story telling and connecting to each other through recreating journeys from Mexico to the United States.

For two nights she sat with the women to listen and share her own life journey with them. Dr. Negrete has spent years working in California in grassroots work with farm workers and their families, women's issues, child protective services, and much more.

For Puente and the women, "¿Quien soy yo?" was a continuation of the wonderful work that is being done with the women to reclaim their identity and transform their journey of individualism to one of community.

El proyecto Madres recibió a la Dra. Josie Mendez Negrete, profesora de Sociología en la Universidad de Tejas, en San Antonio.

Josie vino a dirigir un taller para mujeres donde se exploró la respuesta a la pregunta ¿quién soy yo? y ¿cuál es mi historia?

Al leer su propia historia de su libro "Hijas de Juan", ella permitió que las participantes vieran de su doloroso pasado un medio para reclamar fortaleza y encontrar su propia voz.

Su visita a este grupo de mujeres fue una fuerte experiencia de narración de historias y de conexión entre participantes al revivir las anécdotas de su migración de México a Estados Unidos.

La Dra. Negrete a pasado muchos años trabajando en California con campesinos y sus familias, y atendiendo temas de la mujer, servicios de protección a menores y mucho más.

Para Puente y las participantes este programa contribuyó a buscar su identidad y a transformar su jornada individual a una jornada comunitaria.

Madres Project Drumming Class

Clase de Ritmo y Tambores del Proyecto Madres



For five weeks, Loco Bloco, a group from San Francisco, has been coming to Pescadero to teach a drumming and dancing classes.

As one more activity of the Madres Project, drumming engages participants into a different type of rhythm and music where they can enrich their culture and life.

At the same time, children have a class where they learn how to dance and play, too.

Would you like to know more about the Madres Project? Contact Belinda Arriaga at 879-1691 ext. 242.



Durante 5 semanas, el grupo Loco Bloco de San Francisco, estuvo viiniendo a Pescadero a dar clases de ritmo y tambores y bailes.

Como una más de las actividades de Puente, el proyecto de ritmo y tambores tiene por objetivo que las participantes enriquezcan su vida y cultura conociendo diferentes tipos de ritmo y música.

Al mismo tiempo, los niños tienen una clase donde aprenden a bailar y jugar con ritmo.

¿Le gustaría saber más sobre el -proyecto Madres? Contacte a Belinda Arriaga al 879-161 ext. 242.

Health Promoters Training

Curso de promotoras de salud

Three women from Pescadero finished a health promoters training last month.

The training was delivered by Vision y Compromiso, a national organization focused on expanding a network of people to promote health education.

Coastside Family Medical Center, Coastside Health Committee, Nurserymen Exchange and Puente help undertake the cost of this program.

Marcela Vargas, Lourdes Gonzalez, and Alicia Solorio learned topics such as asthma, diabetes, CPR, communication, leadership, program planning, and team work.

Puente will work with them to create programs in our local community.

Congratulations to the three of them for their accomplishment.

Interested in becoming a health promoter? Do you want to know more about this training? Please contact Rita Mancera at 879-1691 ext. 327 or rmancera@mypuente.org.



Jenni, Marcela Vargas, Vicky Avila (instructor), Lourdes Gonzalez and Alicia Solorio on their graduation day / Participantes el día de graduación

El mes pasado, tres mujeres de Pescadero tomaron un curso de promotoras de salud.

El curso lo presentó Visión y Compromiso, una organización nacional que busca expandir una red de gente encargado de promover educación sobre la salud.

Coastsid Family Medical Center, el Comité de Salud de la Costs, la empresa Nurserymen Exchange y Puente patrocinaron este programa.

Marcela Vargas, Lourdes Gonzalez y Alicia Solorio

aprendieron sobre asma, diabetes, Resucitación Cardio Pulmonar (RCP), comunicación, liderazgo, planeación de programas y trabajo en equipo.

Puente trabajará con ellas para crear programas en la comunidad.

Felicidades a las tres por este importante logro.

¿Te interesa ser una promotora de salud? ¿Quieres saber más acerca de este entrenamiento? Por favor contacta a Rita Mancera 879-1691 ext. 327 o rmancera@mypuente.org.

Spanish class cooks in La Honda

Clase de español está cocinándose en La Honda



Participants making tortillas / ¡Con las manos en la masa!

A creative Spanish class in La Honda combines conversation with hands-on cooking lessons covering Mexican classics such as tamales, bistec en salsa roja, costillas en salsa verde, mole, and more.

It's a lively atmosphere for the participants to get to know each other while learning kitchen and food vocabulary: el molde, el cuchillo, el sartén, la sal, la estufa, la carne, los chiles guajillos, el aceite, cortar, freír, mezclar...

Classes are held every other Monday from 6 to 8:30 pm.

The cost is about \$10 dollars for each class to cover cost of ingredients.

Thanks a lot to Rosa Tellez, resident of La Honda for volunteering to teach the class.

Would you like more information about it? Contact Rita Mancera at 879-1691 ext. 327 or rmancera@mypuente.org.

Una clase muy creativa de español en La Honda combina conversación con lecciones de platillos típicos de la cocina mexicana como tamales, bistec en salsa roja, costillas en salsa verde, mole y mucho más.

Esta clase es una atmósfera agradable para que los participantes se conozcan entre sí y al mismo tiempo aprendan vocabulario y alimentos y cocina: el mole, el cuchillo, el sartén, la estufa, la carne, los chiles guajillos, el aceite, cortar, freír, mezclar...

Las clases son los lunes cada dos semanas de 6 a 8:30 pm.

El costo es aproximadamente de \$10 dólares por clase con lo que se cubre el costo de los ingredientes.

Agradecemos la valiosa ayuda de Rosa Tellez, residente de La Honda, por enseñar la clase de manera voluntaria.

¿Te gustaría tener más información? Contacta a Rita Mancera al 879-1691 ext. 327 o rmancera@mypuente.org.

Spanish class in Pescadero

Clase de español en Pescadero



Beginners class / Clase de principiantes

Every Thursday is Spanish class day at Puente. Beginners and intermediate students come to Pescadero Elementary School to take an hour Spanish class.

Through games, field trips, and other activities, the students gain tools for basic communication.

Classes are free and will go on until June 12.

More classes will be offered in the fall. Stay tuned!

For more information contact Rita Mancera at 879-1691 ext. 327 or rmancera@mypuente.org.

Cada jueves es día de clase de español en Puente. Los estudiantes de nivel principiante e intermedio vienen a la escuela primaria de Pescadero a tomar una hora de clase.

A través de juegos, excursiones y otras actividades, los estudiantes obtienen herramientas básicas de comunicación.

Las clases son gratuitas y continuarán hasta el 12 de junio.

En otoño vamos a ofrecer más clases. ¡Estate atento!

Para más información contacta a Rita Mancera al 879-1691 ext. 327 o rmancera@mypuente.org.

FARMERS MARKET IN HALF MOON BAY

MERCADO EN HALF MOON BAY



On June 7th, Puente will have a booth at the Half Moon Bay Farmers Market from 9 am to 1 pm.

That same Saturday is recycling day and if you have bicycles in good condition that you don't use please bring them to our booth.

We will give bicycles to farm workers that use them as their transport to work.

Look for us at the market!

Questions? Contact Rita Mancera at 879-1691 ext. 327 or rmancera@mypuente.org.

El 7 de junio, Puente va a tener un puesto en el mercado al aire libre de Half Moon Bay de 9 am a 1 pm.

Ese sábado es día de reciclaje y si tienes bicicletas en buenas condiciones que ya no utilizas, tu puedes traerlas a nuestro puesto.

Nosotros vamos a dar estas bicicletas a campesinos que las utilizan como su medio de transporte para el trabajo.

¡Búscanos en el mercado!

¿Tienes preguntas? Contacta a Rita Mancera al 879-1691 ext. 327 o rmancera@mypuente.org

LEARNING CENTER NEW SCHEDULE

HORARIO DEL CENTRO DE COMPUTO

Puente's Learning Center, located in 1956A Pescadero Creek Road, is open for community use at no cost on the following schedule:

Monday 9 am - 1 pm
Tuesday 2 pm - 5 pm
Thursday 2 pm - 5 pm
Friday 2 pm - 5 pm

Phone: 650.879.0743
Fax: 650.879.0701

In this place there is internet access, software to learn English or Spanish, and more. The staff at the center will provide you with technical support to use the computers.

El centro de cómputo de Puente, ubicado en 1956A Pescadero Creek Road, está a disposición de toda la comunidad de manera gratuita. Los horarios de servicio son:

Lunes 9am - 1 pm
Martes 2 pm - 5 pm
Martes 2 pm - 5 pm
Martes 2 pm - 5 pm

Phone: 650.879.0743
Fax: 650.879.0701

En este centro hay acceso a internet, programas para estudiar inglés o español y más. El personal de la oficina brinda ayuda técnica para que puedas usar las computadoras.

WOULD YOU LIKE TO SUPPORT PUENTE?

¡TE GUSTARÍA AYUDAR A PUENTE?

Families receive boxes of organic vegetables

Many thanks to Blue House Farm for donating weekly organic food boxes to 10 families.



These food boxes will provide almost all of the vegetables a family needs for the week. Families will receive their box from August to November!

It is wonderful to have this partnership with CSA community.

If you would like to know more about Blue House Farm visit their web site at www.bluehousefarm.org.

Familias reciben cajas de verduras orgánicas

Muchas gracias a la huerta Blue House por donar cajas de verduras orgánicas a

10 familias.

Estas cajas contienen casi todas las verduras que una familia necesita por una semana. Cada familia recibirá su caja semanalmente de Agosto a Noviembre.

¡Muchas gracias Blue House!

Si quieres saber más de esta graya visita su sitio web en www.bluehousefarm.org.

Surf the web and raise money for Puente

Support Puente while you "surf the net" or shop.

Make goodsearch.com your preferred search engine and select Puente as your charity.

Puente will receive \$.01 every time you do a web search and more when you buy something online.

Just so we can see how well we're doing in getting supporters signed up, send Darla an e-mail and let her know you have chosen goodsearch.com as your search engine. Darla can be reached at 879-1691 ext. 241 or ddonovan@mypuente.org.



Navega en internet y junta dinero para Puente

Apoya a Puente navegando o comprando en internet.

Haz que goodsearch.com sea tu herramienta de búsqueda y selecciona a Puente como tu organización para donar.

Puente recibirá \$.01 por cada vez que tu uses goodsearch.com y más cuando la uses para comprar algo en línea.

Si decides elegir goodsearch.com por favor envía un e-mail a Darla para poder saber cuantas personas nos apoyan.

Darla se encuentra en el 879-1691 ext. 241 o ddonovan@mypuente.org.

Remember NOW you can make donations to Puente with your credit card

Recuerda, AHORA, ya puedes hacer donaciones a Puente con tu tarjeta de crédito.

Join eScrip and support Puente with each purchase



By registering your credit or debit cards at eScrip, you can support Puente with each purchase at participating merchants.

Puente's group ID number is: 500017906.

If you don't want to register on line, request an application form from Darla at 879-1691 ext. 241 or ddonovan@mypuente.org.

Únete a eScrip y apoya a Puente cada que hagas compras

Si registras tu tarjeta de crédito o débito a eScrip, tu puedes donar a Puente en cada compra con tiendas participantes.

El número de grupo de Puente es 500017906.

Si no te quieres registrar en linea pide un formato de registro a Darla en el 879-1691 ext. 241 o ddonovan@mypuente.org.

Stimulus package

Looking for a creative use for your IRS stimulus check?

You could donate it to Puente and receive a tax deduction.

Your gift will go toward providing services and programs for men, women, and children living in the South Coast communities of Pescadero, La Honda, Loma Mar, and San Gregorio.

Feel free to contact Darla at 879-1691 ext. 241 or ddonovan@mypuente.org if interested.



Paquete estímulo

Estás buscando maneras creativas de utilizar tu cheque de estímulo que te va a llegar de parte de la Oficina de Administración de Impuestos?

Puedes hacer un donativo a Puente y recibir a cambio un recibo deducible de impuestos.

Tu donativo ayudará a dar servicios y programas a hombres, mujeres y niños de las comunidades de Pescadero, La Honda, Loma Mar y San Gregorio.

Si estás interesado no dudes en llamar a Darla al 879-1691 ext. 241 o ddonovan@mypuente.org.

Wish List

Lista de necesidades

Mountain bikes

With wide tires and 8+ speeds (in excellent working condition)

Towels

Hand and bath towels, washcloths (new or nearly new)

Sleeping Bags & Blankets

New or gently used

Socks

Tube or sweat socks

Toiletries

Combs, deodorant, toothbrushes, toothpaste, bars of soap

Pampers

All sizes

Snacks

100% fruit juice boxes

Furniture

Beds, sofa beds, tables, couches, dressers, bunk beds

Baby stuff

Strollers, car seats

Other

Mattresses, heaters, computers

Please call us at 650 879-1691 ext. 316 before dropping off donations so someone is here to receive and store them safely.

Bicicletas de montaña

Con llantas anchas y 8+ velocidades (en condiciones excelentes)

Toallas

Para manos y baño (nuevas o casi nuevas)

Cobijas y Bolsas de Dormir

Nuevas o poco usadas

Calcetines

De tubo o cortos

Objetos para el Baño

Peines, desodorante, cepillo de dientes, pasta de dientes, barras de jabón

Pañales

de todos tamaños

Botanas

Jugo 100% fruta

Muebles

Camas, sofa camas, mesas, sillones, cómodas, literas

Cosas para bebé

Carriolas, porta bebés

Otros

Colchones, calentones, computadoras

Por favor llame al 650 879-1691 ext. 316 antes de dejar las donaciones para coordinar que alguien las reciba y las guarde.

APPRECIATION TO OUR SPONSORS

GRACIAS A TODOS NUESTROS PATROCINADORES

Thanks to the following organizations that contributed to Puente Resource Center during the last two months.

Agradecemos a las siguientes organizaciones por contribuir con Puente durante los últimos dos meses.



Duarte's Tavern

Congregational Church of San Mateo

First Congregational Church of Berkeley

Pescadero Community Church

Standord Memorial Church

San Lorenzo Community Church

Tauck World Giving

Rural Community Assistance Corporation

Horizons Foundation, "Girls Just Want to Have FunD" Donor Advised Fund

And many thanks to our individual donors. Without YOU we would not be able to provide the services we do!

We apologize if we have omitted anyone.

También agradecemos a nuestros patrocinadores individuales.

Disculpen si hemos omitido a alguien.

Programa de Educación Migrante

Migrant Education Program



Los servicios del Programa de Educación Migrante cubren a los estudiantes entre las edades de 3 a 22 años de edad cuyas familias o ellos mismos se movieron en los últimos tres años de un distrito escolar a otro para buscar o trabajar en la agricultura o pesca.

Nuestras áreas de servicios son la educación y la salud.

The Migrant Education services cover students from ages 3 to 22 years old who moved alone or with families during the last three years from one school district to another to seek work or work in agriculture or fishing.

Our service areas include education and health.

La gran aventura migrante! / The big migrant adventure!

Erase una vez en un pueblo muy lejano un grupo de familias migrantes comenzaron una aventura por diferentes lugares de enriquecimientouuups! ésto no es un cuento es una historia real!

★ Sí, esta aventura comenzó un 2 de marzo con la visita al acuario de la bahía de Monterey. Ahí pasamos un lindo día conociendo y aprendiendo acerca de las plantas y animales del océano.

● Después el 30 de marzo fuimos al exploratorio de San Francisco. Que dia! el tiempo no alcanzó para explorar todo lo que ofrecía el lugar. Los papás se interesaron mucho por las actividades mecánicas....hmm ¿cuando los hombres dejarán de pensar en carros?

☺ La siguiente aventura fue el 27 de abril a la universidad de Berkeley y después a una obra de teatro llamada "El nuevo traje del Emperador". Nuestra guía en la universidad , Amy, compartió sus experiencias, retos y satisfacciones de haber tomado el riesgo de dejar su pueblo por ir a la universidad. Y la aventura continua....

Buzo alimentando peces y describiendo la vida en el océano



Tanya y su papá jugando en un generador .

Tanya and her dad playing with a generator.



Once upon one a time, in a far away town, a group of migrant families started an adventure to visit different enrichment placesOops! this is not a fairy tale, it is actually a true story!

★ Yes, this spellbinding adventure started on March 2nd with a visit to the Monterey Bay Aquarium. There, we enjoyed the entire day learning about the ocean's fascinating plants and animals.

● Then on March 30th, we went to the San Francisco Exploratorium . What a day! There was so much to see, we didn't have enough time to explore all that it had to offer. Dads were exited with the mechanic activities....hmm, when will men stop thinking about cars?

☺ Our next adventure was on April 27th to UC Berkeley, and later to a play called "The Emperor's New Clothes ". Our guide at the university, Amy, shared with us her experiences, challenges, and satisfactions, risking the security of her town to enter this wonderful university. The adventure continues...

Tour por la universidad de Berkeley

Berkeley university tour



Personaje principal de la obra dando autógrafos a las familias

The main character, the Emperor, giving autographs to the families

Notas rápidas / Quick notes

● Mientras este boletín está siendo editado las familias migrantes de Pescadero fueron a su ultima aventura el 18 de mayo al Chabot Space Center en Oakland.

● El Programa Migrante presentó un taller de nutrición y una serie de clases de cocina el mes pasado, en colaboración con Puente.

● **FELICIDADES** Lucero Rogel, estudiante de la preparatoria por cumplir con los requisitos para participar durante este verano (15-20Julio) en un entrenamiento de liderazgo y educación cívica en Washington DC.

● While this newsletter was being edited, Pescadero's migrant families were in their last adventure on May 18th at the Chabot Space Center in Oakland.

● In collaboration with Puente, the Migrant Program presented a nutrition workshop and a series of cooking classes last month.

● **CONGRATULATIONS** Lucero Rogel, LPHS student who met all the requirements to participate this summer (July 15-20) in a leadership and civics retreat to Washington, DC.

Agradecimientos / Thank you

El Programa de Educación Migrante quiere agradecer a todas y cada una de las personas, organizaciones e instituciones que directamente o indirectamente ayudaron durante todo el año escolar a que el programa lograra sus metas.

Gracias a las familias por confiar en el programa y haber aprovechado los servicios. Para nosotros ha sido un placer servirles.

The Migrant Education program wants to thank each person, organization, and institution that directly or indirectly helped the program to accomplish its goals during the present school year .

Thanks to the families for trusting on us and taking advantage of our services. For us it has been a pleasure to serve you.

Puente's Permanent Programs and Services

Programas y Servicios Permanentes de Puente

Mobile Health Clinic

Wednesdays from 1-5 pm (You must arrive by 4:15 pm)
Pescadero Community Church 363 Stage Road Contact
Puente at 879-1691

Mobile Pantry

4th Thursday of each month
La Honda (Post Office) 2:00 to 3:15 pm
Pescadero (Community Church) from 4:30 to 5:30 pm
Anyone in need of food is welcome Contact Lorena Vargas
at ext 316

Bilingual Children's Story Time

Thursdays from 11:30 am to 1:30 pm in Russell Room
Pescadero
Elementary School All children welcome Contact Rita
Mancera at ext 327

Stitches Group (Knitting and crafts)

Friday from 5:30-7:30 pm in Social Room Pescadero
Community Church Contact Rita Mancera at ext 327

La Sala Community Living Room

Thursdays from 6-8 pm
Sundays from 4:30-6:30 pm
Social Room Pescadero Community Church
Contact Ismael Flores at 879-0743

WIC (Women, Infants and Children) Services

2nd Wednesday of each month
3rd Tuesday of each month
620 North Street Room 16 Pescadero By appointment
only Contact Julie Hosfeldt at ext 246

Counseling

Counseling services for children and adults By appointment
only Contact July Ugas at ext 238

Safety Net Services

Advocacy food transportation arrangements and
referrals from 9-6 Enrollment in health insurance
programs by appointment only Contact Lorena Vargas at
ext 316

Parent Involvement Program

Services for families with children 0-5 and pregnant
women By appointment only Contact Belinda Arriaga at ext
242

Free Notary Public Services

By appointment only Contact Rita Mancera at ext 327

Learning Center

Computers with high-speed internet for the community to
use at no cost At 1956A Pescadero Creek Road Mondays
9am-1pm Tuesdays Thursdays and Fridays 2-5pm Contact
Rita Mancera at ext 327

Clínica de Salud Móvil

Miércoles de 1-5 pm (Debes llegar a las 4:15 pm)
Iglesia Comunitaria de Pescadero 363 Stage Road
Contacte Puente at 879-1691

Despensa sobre Ruedas

4th jueves de cada mes
La Honda (junto al correo) 2:00-3:15 pm
Pescadero (Escuela Primaria) de 4:30-5:30 pm
No se requiere registro previo Contacte a Lorena Vargas en
la ext 316

La Hora de los Cuentos Bilingüe

Jueves de 11:30 am - 1:30 pm en el salón Russell Escuela
Primaria Pescadero Todos los niños son bienvenidos
Contacte a Rita Mancera en la ext 327

Grupo Puntadas (Tejido y otras manualidades)

Viernes de 5:30-7:30 pm en el Salón Social Iglesia
Comunitaria de Pescadero Contacte a Rita Mancera en la
ext 327

La Sala

Jueves de 6-8 pm
Domingos de 4:30-6:30 pm
Salón Social Iglesia Comunitaria Pescadero
Contacte a Ismael Flores en el 879-0743

WIC (Programa para mujeres, bebés y niños)

2do Miércoles de cada mes
3er Martes de cada mes
620 Calle Norte Salón 16 Pescadero Se requiere hacer
cita Contacte a Julie Hosfeldt en la ext 246

Consejería

Servicios de consejería para adultos y niños Hacer cita
Contacte a July Ugas en la ext 238

Red de Servicios Básicos

Ayuda para entender los sistemas públicos alimentos
transportación y referencias de 9 am a 6 pm Registro en
programas de seguro médico sólo con cita Contacte a
Lorena Vargas en la ext 316

Programa de Formación para Padres

Servicios para familias con niños 0-5 y mujeres
embarazadas Hacer cita Contacte a Belinda Arriaga en la
ext 242

Servicios gratuitos de notarización

Sólo con cita Por favor contacte a Rita Mancera en la ext
327

Centro de cómputo

Computadoras con internet para uso de la comunidad en
1956A Pescadero Creek Road Lunes 9am-1pm martes
jueves y viernes de 2-5 pm Contacta a Rita Mancera ext
327

BOARD OF DIRECTORS CONSEJO DIRECTIVO

Liz Chapman (La Honda)
Carol Young-Holt (La Honda)
Rob Johnson (Pescadero)
Nancy Raulston (Pescadero)
Charles Nile (Atherton)
James Brigham (Half Moon Bay)
Gabriel Echeverría (Pescadero)
Wendy Wardwell (Pescadero)
Gabriel Gutiérrez (Pescadero)

STAFF DIRECTORY DIRECTORIO DEL PERSONAL

Tel. 879-1691
See extensions below

Belinda Arriaga
Ext. 242
barriaga@mypuente.org

Darla Donovan
Ext. 241
ddonovan@mypuente.org

Ismael Flores
(650) 879-0743
iflores@mypuente.org

Julie Hosfeldt (WIC Program)
Ext. 246
jhosfeldt@co.sanmateo.ca.us

Rita Mancera
Ext. 327
rmancera@mypuente.org

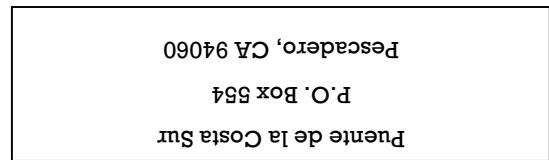
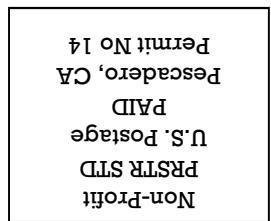
Veronica Ortega
Ext. 243
vortega@mypuente.org

July Ugas
Ext. 238
jugas@mypuente.org

Lorena Vargas
Ext. 316
lvargas@mypuente.org

Joann Watkins
650-747-9354

Kerry Lobel
Ext. 244
klobel@mypuente.org



A Resource Center

Pescadero Creek Road Center
 1956A Pescadero Creek Road
 Tel. 650-879-0743
 Fax 650-879-0701

P.O. Box 554
 Pescadero, CA 94060
info@mypuente.org

North Street Center
 620 North Street, Room 16
 Tel. 650-879-1691
 Fax 650-879-0973

Puente Resource Center provides vital services for men, women, children, and families living in the South Coast communities of Pescadero, La Honda, Loma Mar, and San Gregorio. Puente provides food, clothing, rental and utility assistance; literacy programs for English and Spanish learners; enrollment in health insurance programs; educational health outreach, screening, and immunizations; parenting education and support programs; and counseling and peer support for adults and children. Puente also works with farmers, ranches, and nursery owners to promote a sustainable agricultural economy on the South Coast. Puente is a 501(c)(3) tax-exempt organization.

~

El Centro de Recursos Puente proporciona servicios vitales a hombres, mujeres, niños y familias de las comunidades de Pescadero, La Honda, Loma Mar y San Gregorio. Puente provee alimentos, ropa, ayuda para renta y otros gastos como luz y agua; programas de alfabetización para personas que hablan español y/o inglés; registro en programas de seguros médicos; educación sobre la salud; exámenes médicos y vacunas; formación y apoyo para padres; y consejería para adultos y niños. Puente también trabaja con granjeros, rancheros y dueños de viveros para promover una economía sustentable en la Costa Sur. Puente es una organización con estatus

Visit us at / Visítanos en: www.mypuente.org